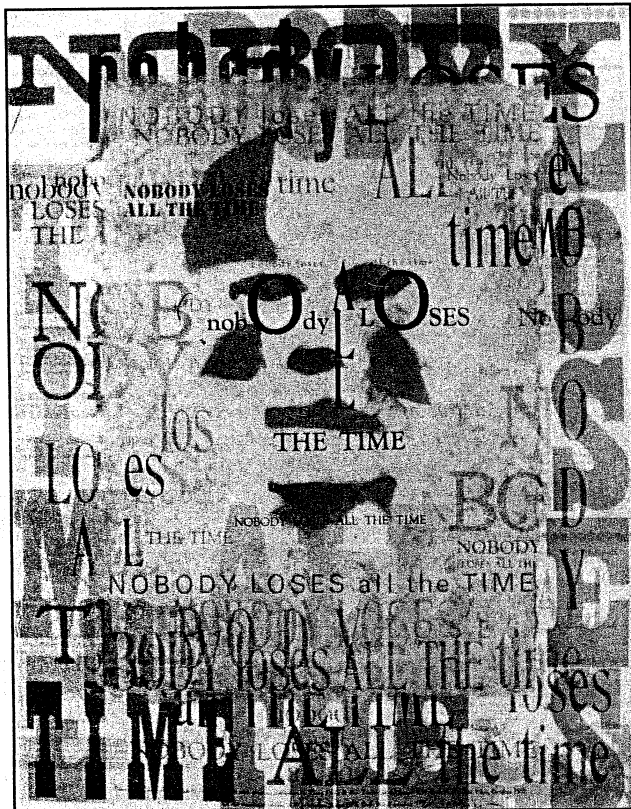


# SPRING

The Journal of The  
E. E. Cummings Society



NEW SERIES VOLUME 1 NUMBER 1

OCTOBER 1992

SPRING

The Journal of the E. E. Cummings Society

New Series Volume I Number 1

October 1992

#### Co-Editors

Norman Friedman, Queens College CUNY, retired  
David V. Forrest, New York City

#### Editorial Assistant

Audri L. Wood, Chattanooga, TN

#### Board of Consulting and Contributing Editors

Virginia Spencer Carr, Georgia State University  
Milton A. Cohen, University of Texas at Dallas  
Barry L. Dordick, New York City  
George J. Firmage, London  
Yasuo Fujitomi, Tokyo  
Philip L. Gerber, SUNY College at Brockport  
Paul Headrick, York University, Ontario  
Richard S. Kennedy, Temple University, retired  
Catherine A. Richards, Quebec  
Guy Rotella, Northeastern University  
Linda Wagner-Martin, University of North Carolina at  
Chapel Hill

Send subscriptions and submissions to:

Norman Friedman  
33-54 164th Street  
Flushing, NY 11358-1442  
(718) 353-3631

For return, manuscripts must be accompanied by an SASE.  
All material quoted from the writings, and reproduced from the  
artwork, of E. E. Cummings is by permission of the E. E. Cummings  
Trust, George J. Firmage, agent.  
Copyright The E. E. Cummings Society.  
Composed and designed by Caila Rossi.  
Printed and bound by Marrakech Express, Tarpon Springs, FL.

En  
1925,  
dans ses  
*XLI Poems*,  
Cummings écrivit  
deux «Chansons inno-  
centes», dont celle du petit  
arbre de Noël. Ce poème, comme  
la plupart de ceux de Cummings, serait  
resté enfoui dans la forêt de la littérature  
expérimentale si, résolu à ne pas la cacher, un  
autre arbre, généreux et passionné, Jon Grossman,  
n'avait décidé de traduire Cummings en France dès  
1960. Jon Grossman vient de nous quitter. Pour ses amis,  
ceux de la librairie Tschann, le petit arbre resurgit avec nostalgie  
cette nuit de Noël sous les presses fidèles de Georges Monti  
au Temps qu'il fait, au terme d'une année qui se lisait —

Cummings et Grossman  
y avaient sûrement pen-  
sé —, en original comme  
en traduction, à l'envers  
comme à l'endroit, 1991.  
«Petit arbre, petit arbre  
de Noël silencieux...»  
Marc Dachy

En couverture :  
Pastel de Macha Poynder, 1991.

Ces pages sont extraites des 58 poèmes de Cummings, tra-  
duits de l'américain par D. Jon Grossman, publiés par Pierre  
Seghers en 1960 et par Christian Bourgois en 1968, reproduits  
ici avec son aimable autorisation.

© Marion Morehouse Cummings  
© Christian Bourgois éditeur, 1968  
pour l'édition en langue française

E.E. Cummings

## PETIT ARBRE

Texte français de  
D. Jon Grossman



TSCHANN  
PARIS  
1991

## E. E. CUMMINGS, "PETIT ARBRE"

D. Jon Grossman, an American who settled in France, was Cummings' chief translator and explicator in that country. The fruits of his labors are listed below, taken from his volume, E. E. CUMMINGS: 58+58 POÈMES, traduits de l'américain par D. Jon Grossman, Paris: International Communication Agency, 1979.

### ŒUVRES D'E. E. CUMMINGS EN FRANÇAIS

EN TRADUCTION, 23 poèmes traduits et présentés  
par D. Jon Grossman

*Ed. Seghers*, Paris, 1960 (épuisé).

E.E. CUMMINGS, par D. Jon Grossman, avec choix  
de textes.

*Ed. Seghers*, Paris, 1966 (épuisé).

58 POEMES, traduits par D. Jon Grossman.

*Ed. Christian Bourgois*, Paris, 1968 (épuisé).

LE PERE NOEL, adaptation française par D. Jon  
Grossman, avec neuf eaux-fortes de Calder.

*Ed. de l'Herne*, Paris, 1974 (épuisé).

INDIGNES PAQUETS D'EXPRESSION, Lettres  
1899-1962, traduites par Patrice Repousseau.

*Mercure de France*, Paris, 1975.

L'ENORME CHAMBREE, traduit par D. Jon  
Grossman.

*Ed. Christian Bourgois*, Paris, 1979.

LE PERE NOEL, adaptation française par D. Jon  
Grossman, avec un frontispice par E. E. Cummings,  
Paris, 1982,

*A paraître:*

EIMI (morceaux choisis), traduit par D. Jon  
Grossman.

*little tree  
little silent Christmas tree  
you are so little  
you are more like a flower*

*who found you in the green forest  
and were you very sorry to come away ?  
see i will comfort you  
because you smell so sweetly*

*i will kiss your cool bark  
and hug you safe and tight  
just as your mother would,  
only don't be afraid*

*look the spangles  
that sleep all the year in a dark box  
dreaming of being taken out and allowed to shine,  
the balls the chains red and gold the fluffy threads,*

*put up your little arms  
and i'll give them all to you to hold  
every finger shall have its ring  
and there won't be a single place dark or unhappy*

*then when you're quite dressed  
you'll stand in the window for everyone to see  
and how they'll stare !  
oh but you'll be very proud*

*and my little sister and i will take hands  
and looking up at our beautiful tree  
we'll dance and sing  
"Noël Noël"*

*petit arbre  
petit arbre de Noël silencieux  
tu es si petit  
tu es comme une fleur*

*qui t'a trouvé dans la forêt verte  
et avais-tu bien de la peine de t'en aller ?  
vois je te consolerais  
parce que tu sens si bon*

*j'embrasserais ton écorce fraîche  
en te serrant bien fort  
comme ferait ta maman,  
seulement n'aie pas peur*

*regarde les paillettes  
qui dorment toute l'année dans leur boîte noire  
rêvant d'en sortir et de pouvoir briller,  
les boules les guirlandes rouge et or les cheveux d'ange,*

*lève tes petits bras  
et je te donnerai tout à tenir  
tu auras des bagues à chaque doigt  
et pas un coin sombre et malheureux*

*et puis tout habillé  
tu viendras à la fenêtre pour que tout le monde te voie  
et comme ils te mangeront des yeux !  
oh tu seras fier fier*

*et ma petite sœur et moi la main dans la main  
regardant notre bel arbre  
nous danserons et chanterons  
«Noël Noël»*

We would add Grossman's book, E. E. CUMMINGS, *Poètes d'Aujourd'hui*, No. 142, Paris: Pierre Seghers, 1966; and his translation of ANTHROPOS: L'AVENIR DE L'ART, Paris: Le Temps qu'il fait, 1986

Grossman wrote to *SPRING* on May 3, 1985 (O.S. 5, 3, October 1985, pp. 9-10), that he first met Cummings through the good offices of Peter Monroe Jack (see *COMPLETE POEMS*, p. 605), from whom he was taking a course at Columbia night school in 1941-42. After serving in World War II, Grossman went to Harvard in 1946 and planned an honors thesis on Cummings, which never materialized. He left for Europe in 1947, returning to the States intermittently, and continuing and deepening his relationship with Cummings. He died on December 4, 1990, in France. This edition of "Petit Arbre," published after his death, was sent to Forrest by his widow, Madame Anne-Marie Tschann-Grossman.

We mourn the passing of this gifted and dedicated man. He was a precise and exacting scholar, and did much to preserve and extend Cummings' work.  
we miss you, jon—

—The Editors